

**PENERJEMAHAN *KANDOUSHI* DARI BAHASA JEPANG KE DALAM
BAHASA INDONESIA PADA NOVEL *KIMI NO NA WA* KARYA
MAKOTO SHINKAI**

Eliska Oktavia

43131.520180.031

STBA JIA

2022

ABSTRAKSI

Penelitian ini membahas mengenai “Penerjemahan *kandoushi* dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia Pada Novel *Kimi No Na Wa* Karya Makoto Shinkai”. Penerjemahan adalah kegiatan memahami teks dalam suatu bahasa, yang disebut sebagai bahasa sumber dan mengungkapkan pemahaman tentang bacaan tersebut ke dalam bahasa lain yang disebut sebagai bahasa sasaran. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui *kandoushi* bahasa Jepang yang diungkapkan ke dalam terjemahan bahasa Indonesia serta mengetahui prosedur penerjemahan. Penulis memilih teori Molina & Albir dalam melakukan penerjemahan *kandoushi* tersebut. Objek penelitian ini adalah seluruh frasa, klausa dan kalimat pada novel *kimi no na wa* karya Makoto Shinkai dan novel yang sudah diterjemahkan oleh Andry Setiawan. Penelitian ini menggunakan 20 penggunaan *kandoushi* sebagai data. Data yang dianalisis menunjukkan bahwa prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah adalah prosedur harfiah, generalisasi, modulasi, transposisi, kesepadanan lazim, *Naturalized Borrowing*, dan kalke.

Kata kunci : *Penerjemahan, kandoushi, prosedur*

新海誠の作品の「君の名は」の小説に日本語からインドネシア語の感動詞の翻訳

エリスカ・オクタヴィア
43131.520180.031

STBA JIA
2022

用紙

研究の問題は、新海誠の作品の「君の名は」の小説に日本語からインドネシア語の感動詞の翻訳である。翻訳とは、原語と呼ばれる言語で書かれた文書を理解し、その読みに対する理解を、対象言語と呼ばれる別の言語に表現する活動である。研究方法はつかれる行うことによって使用の方法定性的記述だ。本研究は、インドネシア語の翻訳に表現される日本語感動詞を決定し、翻訳手順を知ることが目的としている。感動詞の翻訳することで Molina と Albir 理論を選んだ。オブジェクトのこの研究はあるすべての句、節や文章で小説君の名はのによって誠新海と小説されている翻訳によりアンドリセティアワン。本研究は感動詞の20つの感動詞の利用法をデータとして使用する。分析されたデータは、翻訳手順を使用した結果が、直訳、一般化、変調、移調、一般的な同等性、帰化借用、カルケを示している。

キーワード : 翻訳、感動詞、手順